

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of Council**

**Le lundi 26 novembre 2012
Monday, November 26, 2012**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor
Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamaillard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Jean-Yves Carrier, directeur général / Chief Administrative Officer
Christine Groulx, greffière / Clerk
Francine Tessier, trésorière par intérim / Acting Treasurer
Manon Belle-Isle, urbaniste / Planner
Liette Valade, directrice du service des loisirs et de la culture / Director of
Recreation and Culture
Jean-Claude Miner, chef du service de bâtiment / Chief building official
Ghislain Pigeon, directeur du service des incendies / Fire Chief

**1. Prière et ouverture de la réunion
ordinaire**

Le conseiller André Chamaillard récite la
prière d'ouverture.

**Prayer and opening of the regular
meeting**

Councillor André Chamaillard recites the
opening prayer.

Réunion ordinaire du conseil – le 26 novembre 2012
Regular meeting of Council – November 26, 2012

Page 2

R-460-12

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu de déclarer ouverte la
réunion ordinaire.

Adoptée.

R-460-12

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved that the regular meeting be
declared open.

Carried.

2. Adoption de l'ordre du jour

R-461-12

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre du jour
tel que présenté.

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-461-12

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved that the agenda be adopted
as presented.

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Aucun.

Disclosures of conflicts of interest

None.

**4. Adoption des procès-verbaux
(huis clos remis sous pli confidentiel)**

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under
confidential seal)

**4.1 Réunion ordinaire
le 29 octobre 2012**

R-462-12

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'adopter le
procès-verbal tel que présenté.

Adoptée.

**Regular meeting
October 29, 2012**

R-462-12

Moved by Alain Fraser
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the minutes be adopted
as presented.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 26 novembre 2012
Regular meeting of Council – November 26, 2012

Page 3

**4.2 Réunion ordinaire
et huis clos,
le 19 novembre 2012
R-463-12**

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Johanne Portelance

**Regular meeting
and closed meeting,
November 19, 2012
R-463-12**

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Johanne Portelance

Qu'il soit résolu d'adopter le
procès-verbal tel que présenté.

Be it resolved that the minutes be adopted
as presented.

Adoptée.

Carried.

5. Rapports du maire et des conseillers

Le maire et les conseillers présentent
leur rapport.

Reports of the Mayor and councillors

The Mayor and councillors present their
report.

6. Présentations

**6.1 Cercle Gascon II, réf. : Remise d'un
certificat de reconnaissance en guise
de leur 30 ième anniversaire**

Le maire présente un certificat.

Presentations

**Cercle Gascon II, Re. : Presentation of a
certificate of recognition for their 30th
anniversary**

The mayor presents a certificate.

7. Délégations

**7.1 Banque Alimentaire Centrale de
Hawkesbury, réf. : Demande d'aide
financière**

Mme Shirley Gray Clermont et M. René
Baril adressent le conseil.

R-464-12

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui de Michel Thibodeau

Delegations

**Hawkesbury Central Food Bank, Re.:
Request for support**

Mrs. Shirley Gray Clermont and Mr. René
Baril addresses the Council.

R-464-12

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Michel Thibodeau

Réunion ordinaire du conseil – le 26 novembre 2012

Regular meeting of Council – November 26, 2012

Page 4

Qu'il soit résolu qu'un vote aux deux tiers soit demandé afin de déroger du règlement de procédures pour discuter du dossier de la banque alimentaire.

Be it resolved to ask for a two-thirds vote to override the procedural By-law to discuss of the food bank.

VOTE ENREGISTRÉ

REGISTERED VOTE

Pour

Contre

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau

For

Against

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau

Adoptée.

Carried.

R-465-12

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'André Chamaillard

R-465-12

Moved by Johanne Portelance
Seconded by André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'allouer une somme de 5 000\$ à même le budget d'opération de l'année 2012 pour la banque alimentaire pour les paniers de Noël.

Be it resolved to allocate an amount of \$5,000 from the 2012 operational budget for the food bank for the Christmas baskets.

VOTE ENREGISTRÉ

REGISTERED VOTE

Pour

Contre

André Chamaillard
Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Michel A. Beaulne
Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

For

Against

André Chamaillard
Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Michel A. Beaulne
Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Rejetée.

Defeated.

8. Période de questions

Monsieur Jean Bryant Corbin : «M. le Maire, est-ce que vous vous informez avant de prendre vos décisions et jusqu'où vont vos recherches avant de les prendre et je m'informe au niveau du système informatique.»

Question period

Mr. Jean Bryant Corbin: «*Mr. Mayor, do you inform yourself before taking a decision and how far does your research go before taking those decisions and I am asking about the computer system?*»

9. Sujets pour action

Matters requiring action

9.1 Demande de subvention de la Fondation Trillium de l'Ontario, réf. : Poker Run

Request for a grant to the Ontario Trillium Foundation, Re.: Poker Run

Pour discussion.

For discussion.

** Le conseiller Michel Thibodeau quitte la réunion à 20h10 sans l'autorisation du maire.

Councillor Michel Thibodeau leaves the meeting without the authorisation of the Mayor.

9.2 Collecte des déchets domestiques dangereux, réf.: Budget 2013 R-466-12

Proposé par André Chamaillard avec l'appui de Michel A. Beaulne

Household hazardous waste collection, Re.: 2013 Budget R-466-12

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'informer le comité conjoint de recyclage de la décision du conseil de maintenir pour l'année 2013 deux collectes de déchets domestiques dangereux, tel que recommandé au document REC-129-12.

Be it resolved to inform the Joint Recycling Committee of the Council's decision to maintain for the year 2013 two household hazardous waste collections, as recommended in document REC-129-12.

Adoptée.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 26 novembre 2012

Regular meeting of Council – November 26, 2012

Page 6

9.3 Calendrier des réunions du conseil de décembre

R-467-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu d'approuver le calendrier des réunions pour le mois de décembre.

Adoptée.

December Council Meeting Calendar

R-467-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved to approve the calendar of meetings for the month of December.

Carried.

10. Règlements

Aucun.

By-laws

None.

11. Avis de motion

Aucun.

Notices of motion

None.

12. Rapports des services et demandes d'appui

Services reports and requests for support

12.1 Rapports des départements, réf. : information sur nouveau format (rapport verbal)

R-468-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'accepter le format de rapports soumis par le directeur général, soit des rapports trimestriels sur le suivi des résolutions et du directeur général.

Adoptée.

Department reports, Re.: Information on new format (verbal report)

R-468-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to accept the new reports format submitted by the Chief Administrative Officer being quarterly reports on the resolutions follow-up and another report from the Chief Administrative Officer.

Carried.

13. Période de questions du conseil municipal

Question period from the Municipal Council

Réunion ordinaire du conseil – le 26 novembre 2012

Regular meeting of Council – November 26, 2012

Page 7

14. **Réunion à huis clos** **Closed meeting**
Aucun sujet. No subject.
15. **Règlement de confirmation** **Confirming by-law**
- 15.1 **N° 80-2012** pour confirmer les **N° 80-2012** to confirm the proceedings of
délibérations du conseil. Council.
- 1^{re} lecture - adopté 1st reading - carried
2^e lecture - adopté 2nd reading - carried
3^e lecture - adopté 3rd reading – carried
- Adopté.** **Carried.**
16. **Ajournement** **Adjournment**
R-469-12 **R-469-12**
Proposé par Michel A. Beaulne Moved by Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamillard Seconded by André Chamillard
- Qu'il soit résolu** que la réunion soit **Be it resolved** that the meeting be
ajournée à 20h25. adjourned at 8:25 p.m.
- Adoptée.** **Carried.**

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

17^e
17th

JOUR DE
DAY OF

DÉCEMBRE
DECEMBER

2012.
2012.

René Berthiaume, Maire/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk